ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1991

Vyhlásené: 19.07.1991 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

295

OZNÁMENIE

Federálneho ministerstva zahraničných vecí

Federálne ministerstvo zahraničných vecí oznamuje, že 12. apríla 1991 bolo v Prahe dojednané výmenou osobných nót Dojednanie medzi vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky a vládou Írska o zrušení víz. Dojednanie nadobudlo platnosť 12. aprílom 1991. České znenie česko-slovenskej nóty a preklad írskej nóty sa vyhlasuje súčasne.*)

Marián ČALFA
predseda vlády
Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky Vaša Excelencia, mám česť informovať Vašu Excelenciu, že s úmyslom uľahčiť cestovanie medzi oboma krajinami vláda Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky je pripravená uzavrieť dojednanie s vládou Írska tohto znenia:

1. Za podmienok uvedených v odsekoch 3, 4 a 5 tejto nóty írski štátni príslušníci, ktorí sú držiteľmi platných írskych pasov, budú môcť slobodne cestovať do Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky bez toho, aby si najprv museli obstarať víza do svojich pasov. Írski štátni príslušníci, ktorí si budú priať zdržiavať sa v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike dlhšie ako 90 (deväťdesiat) dní, obrátia sa so žiadosťou na príslušné úrady Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky.
2. Za podmienok uvedených v odsekoch 3, 4 a 5 tejto nóty štátni príslušníci Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky, ktorí sú držiteľmi platných česko-slovenských cestovných dokladov, budú môcť slobodne cestovať do Írska bez toho, aby si najprv museli obstarať vízum do svojich pasov. Štátni príslušníci Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky, ktorí si budú priať zdržiavať sa v Írsku dlhšie ako 90 (deväťdesiat) dní, obrátia sa so žiadosťou na príslušné írske úrady.
3. Odstránenie vízovej povinnosti nezbavuje írskych štátnych príslušníkov cestujúcich do Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky ani štátnych príslušníkov Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky cestujúcich do Írska povinnosti dodržiavať zákony a nariadenia upravujúce vstup a pobyt (prechodný alebo trvalý) cudzincov a ich účasť na zárobkovej činnosti, či už na základe vlastného podnikania alebo za mzdu. Cestujúcim, ktorí nebudú schopní preukázať príslušným úradom, že spĺňajú požiadavky týchto zákonov a nariadení, sa môže odmietnuť súhlas na vstup alebo pobyt na príslušnom území.
4. Vyslanie diplomatických pracovníkov a ich rodinných príslušníkov na veľvyslanectvo jednej zo zmluvných strán na dobu presahujúcu 90 (deväťdesiat) dní bude vyžadovať, aby sa aspoň mesiac pred plánovaným príchodom za účelom vydania súhlasu na vstup oznámilo diplomatickej misii druhej zmluvnej strany. Od ostatných štátnych príslušníkov jednej zmluvnej strany, ktorí majú v úmysle vstúpiť na územie druhej zmluvnej strany, aby tam boli zamestnaní svojou vládou alebo Organizáciou Spojených národov alebo inou medzinárodnou organizáciou, ktorej je druhá zmluvná strana členom, alebo za účelom iného zamestnania, pre ktoré sa nevyžaduje pracovné povolenie, ako aj od ich rodinných príslušníkov sa bude požadovať, aby aspoň mesiac pred plánovaným príchodom podali na diplomatickej misii druhej zmluvnej strany žiadosť o povolenie na vstup.
5. Príslušné úrady Írska a Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky si vyhradzujú právo odmietnuť súhlas na vstup na svoje územie vo všetkých prípadoch, keď dotyčná osoba je pokladaná za nežiadúcu alebo inak nespĺňa podmienky podľa všeobecne platných predpisov príslušnej vlády upravujúcich vstup alebo pobyt cudzincov.
6. Vláda Írska alebo vláda Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky môže z dôvodov verejného poriadku prerušiť na prechodnú dobu úplne alebo čiastočne vykonávanie predchádzajúcich ustanovení. V každom takom prípade sa prerušenie a ukončenie oznámi diplomatickou cestou druhej vláde a nadobudne účinnosť okamžite po tomto oznámení.
7. Toto Dojednanie môže ktorákoľvek strana v lehote 30 (tridsiatich) dní vypovedať písomným oznámením zaslaným druhej strane.

   Pokiaľ uvedené návrhy sú prijateľné pre vládu Írska, mám česť navrhnúť, aby táto nóta a odpoveď Vašej Excelencie, s výhradou súhlasu zmluvných strán v súlade s ich predpismi, tvorili Dojednanie o zrušení víz medzi oboma vládami, ktoré nadobudne platnosť v deň odpovede.

   Prijmite prosím, Vaša Excelencia, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.

V Prahe 12. apríla 1991

Marián Čalfa v. r.

predseda vlády ČSFR

Jeho Excelencia
Charles J. HAUGHEY
predseda vlády
Írska

Úrad predsedu vlády
Praha 12. apríla 1991

Excelencia,

mám česť potvrdiť príjem nóty Vašej Excelencie z 12. apríla 1991 tohto znenia:

„Vaša Excelencia,

mám česť informovať Vašu Excelenciu, že s úmyslom uľahčiť cestovanie medzi oboma krajinami vláda Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky je pripravená uzavrieť dojednanie s vládou Írska tohto znenia:

1. Za podmienok uvedených v odsekoch 3, 4 a 5 tejto nóty írski štátni príslušníci, ktorí sú držiteľmi platných írskych pasov, budú môcť slobodne cestovať do Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky bez toho, aby si najprv museli obstarať víza do svojich pasov. Írski štátni príslušníci, ktorí si budú priať zdržiavať sa v Českej a Slovenskej Federatívnej Republike dlhšie ako 90 (deväťdesiat) dní, obrátia sa so žiadosťou na príslušné úrady Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky.

2. Za podmienok uvedených v odsekoch 3, 4 a 5 tejto nóty štátni príslušníci Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky, ktorí sú držiteľmi platných česko-slovenských cestovných dokladov, budú môcť slobodne cestovať do Írska bez toho, aby si najprv museli obstarať vízum do svojich pasov. Štátni príslušníci Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky, ktorí si budú priať zdržiavať sa v Írsku dlhšie ako 90 (deväťdesiat) dní, obrátia sa so žiadosťou na príslušné írske úrady.

3. Odstránenie vízovej povinnosti nezbavuje írskych štátnych príslušníkov cestujúcich do Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky ani štátnych príslušníkov Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky cestujúcich do Írska povinnosti dodržiavať zákony a nariadenia upravujúce vstup a pobyt (prechodný alebo trvalý) cudzincov a ich účasť na zárobkovej činnosti, či už na základe vlastného podnikania alebo za mzdu. Cestujúcim, ktorí nebudú schopní preukázať príslušným úradom, že spĺňajú požiadavky týchto zákonov a nariadení, sa môže odmietnuť súhlas na vstup alebo pobyt na príslušnom území.

4. Vyslanie diplomatických pracovníkov a ich rodinných príslušníkov na veľvyslanectvo jednej zo zmluvných strán na dobu presahujúcu 90 (deväťdesiat) dní bude vyžadovať, aby sa aspoň mesiac pred plánovaným príchodom za účelom vydania súhlasu na vstup oznámilo diplomatickej misii druhej zmluvnej strany. Od ostatných štátnych príslušníkov jednej zmluvnej strany, ktorí majú v úmysle vstúpiť na územie druhej zmluvnej strany, aby tam boli zamestnaní svojou vládou alebo Organizáciou Spojených národov alebo inou medzinárodnou organizáciou, ktorej je druhá zmluvná strana členom, alebo za účelom iného zamestnania, pre ktoré sa nevyžaduje pracovné povolenie, ako aj od ich rodinných príslušníkov sa bude požadovať, aby aspoň mesiac pred plánovaným príchodom podali na diplomatickej misii druhej zmluvnej strany žiadosť o povolenie na vstup.

5. Príslušné úrady Írska a Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky si vyhradzujú právo odmietnuť súhlas na vstup na svoje územie vo všetkých prípadoch, keď dotyčná osoba je pokladaná za nežiadúcu alebo inak nespĺňa podmienky podľa všeobecne platných predpisov príslušnej vlády upravujúcich vstup alebo pobyt cudzincov.

6. Vláda Írska alebo vláda Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky môže z dôvodov verejného poriadku prerušiť na prechodnú dobu úplne alebo čiastočne vykonávanie predchádzajúcich ustanovení. V každom takom prípade sa prerušenie a ukončenie oznámi diplomatickou cestou druhej vláde a nadobudne účinnosť okamžite po tomto oznámení.

7. Toto Dojednanie môže ktorákoľvek strana v lehote 30 (tridsiatich) dní vypovedať písomným oznámením zaslaným druhej strane.

Pokiaľ uvedené návrhy sú prijateľné pre vládu Írska, mám česť navrhnúť, aby táto nóta a odpoveď Vašej Excelencie, s výhradou súhlasu zmluvných strán v súlade s ich predpismi, tvorili Dojednanie o zrušení víz medzi oboma vládami, ktoré nadobudne platnosť v deň odpovede.

Prijmite prosím, Vaša Excelencia, ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.“.

Ďalej mám česť informovať Vašu Excelenciu, že uvedené ustanovenia sú prijateľné pre vládu Írska, a potvrdiť, že nóta Vašej Excelencie a táto nóta s odpoveďou týmto tvoria Dohodu medzi oboma vládami v predmetnej veci, ktorá nadobudne platnosť v deň tejto odpovede.

Prijmite, Excelencia, znovu ubezpečenie o mojej najhlbšej úcte.

Jeho Excelencia

Charles J. Haughey v. r.

predseda vlády

pán Marián Čalfa

predseda vlády Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky

*) Tu sa uverejňuje slovenský preklad.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.